

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	UVT
1.2. Facultatea	LIT / Limbi și Literaturi Moderne
1.3. Departamentul	Limba engleză
1.4. Domeniul de studii	Științe Umaniste
1.5. Ciclul de studii	Masterat
1.6. Programul de studii / calificarea	Teoria și Practica Traducerii / conform COR: Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402.

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Traducerea textului de specialitate						
2.2. Titularul activităților de curs	Conf. Dr. Mihaela Cozma						
2.3. Titularul activităților de seminar	-						
2.4. Anul de studii	I	2.5. Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7. Regimul disciplinei	Obl. (DI)

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	1	din care: 3.2 curs	1	3.3. seminar/laborator	-
3.4. Total ore din planul de învățământ	14	din care: 3.5 curs	14	3.6. seminar/laborator	-
Distribuția fondului de timp					ore
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/pe teren					20
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					10
Efectuarea unor activități care implică aplicarea cunoștințelor dobândite					20
Examinări					2
Tutorat					8
Alte activități ...					3
3.7. Total ore studiu individual	83				

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

3.8. Total ore pe semestru	97
3.9. Număr de credite	4

4. Precondiții (acolo unde e cazul)

4.1. de curriculum	Nu este cazul.
4.2. de competențe	Nu este cazul.

5. Condiții (acolo unde e cazul)

5.1. de desfășurarea a cursului	<ul style="list-style-type: none"> Sala dotată cu videoproiector Studentii sunt rugați: <ul style="list-style-type: none"> să nu întârzie la curs; să păstreze telefoanele pe modul <i>silent</i>; să manifeste un comportament adecvat mediului academic
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	-

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> C1 Cunoașterea aprofundată a ariei de specializare de traduceri, și în cadrul acesteia, a dezvoltării teoretice, metodologice și practice specifice programului de Teoria și practica traducerii, precum și utilizarea adecvată a limbajului specific de comunicare cu medii profesionale diferite <ul style="list-style-type: none"> cunoașterea și înțelegerea structurilor gramaticale, lexicale și idiomatice precum și a convențiilor grafice și tipografice ale limbii sursă și ale limbii țintă. dezvoltarea sensibilității față de schimbările intervenite la nivelul limbajului și față de evoluțiile limbajelor. C2 Cunoașterea modalităților de a recunoaște funcția și sensul în variațiile limbajului (social, geografic, istoric, stilistic) <ul style="list-style-type: none"> înțelegerea și analiza macrostructurii unui document și coerența sa de ansamblu utilizarea integrată a aparatului conceptual și metodologic, în situații incomplet definite, pentru a rezolva probleme teoretice și practice noi
-------------------------	---

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

	<ul style="list-style-type: none"> C 3 Cunoașterea metodelor de a identifica modalitățile de informare și documentație terminologică <ul style="list-style-type: none"> cunoașterea modalităților de folosire eficientă a instrumentelor și motoarelor de căutare (de ex. aplicații software de terminologie, corpusuri electronice, dicționare în format tipărit sau electronic)
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> CT1 Autocontrolul procesului de învățare, diagnoza nevoilor de formare, analiza reflexivă a propriei activități profesionale CT 2 Cunoașterea modalităților de a înțelege structurile gramaticale, lexicale și idiomatice precum și convențiile grafice și tipografice ale limbii sursă și ale limbii țintă CT3 Abilități interculturale: cunoașterea modalităților de recunoaștere și identificare a elementelor, valorilor și referințelor proprii culturilor reprezentate

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	Familiarizarea cu principiile analizei de text efectuate în scopul facilitării procesului de traducere în vederea dezvoltării unei atitudini responsabile și a unui spirit critic în abordarea și livrarea traducerii, deprinderi care le sunt esențiale masteranzilor pentru exercitarea unei profesii de natură lingvistică în context european.
7.2. Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> O. c. 1. Să definească conceptele și instrumentele de bază specifice analizei de gen O.c. 2. Să cunoască elementele care diferențiază un gen de altul O. c. 3. Să se familiarizeze cu diverse surse de cercetare și documentare utile în procesul de traducere O ab. 1. Să utilizeze conceptele specifice analizei de gen în vederea realizării unor traduceri corecte și adecvate situației de comunicare O. ab. 2. Să realizeze traduceri ale textelor de specialitate, respectând, de fiecare dată, convențiile de gen O. ab. 3. Să aplice metodele de cercetare și documentare discutate în elaborarea unor traduceri

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

	<p>corecte</p> <ul style="list-style-type: none"> O. at. CT1. Sa aibă deschidere fata de procesul de formare pentru viitoarea cariera profesională O. at. CT2 Să fie pregătiți să argumenteze adoptarea unei anumite soluții de traducere O. at. CT3 Sa aibă încredere sporită în propriile capacități si priceperi profesionale într-un cadru multicultural
--	---

8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
		<p>Metodele de predare sunt interactive, bazate pe observare, discuții, sistematizare, traducere, muncă individuală și în echipă.</p> <p>Fiecare aspect teoretic este pus imediat în practică prin intermediul unor scurte activități aplicative. Cadrul didactic îndrumă studenții în procesul de traducere, oferind explicații și ajutor când este necesar.</p>
<p>1. Principii generale ale analizei de text în vederea traducerii (O. c. 1, O. c. 3, O. at. CT1, 2 ore)</p> <p>1.1. Obiectivele cursului</p> <p>1.2. Elemente ale analizei de gen</p>	Prelegerea, exemplificarea, conversația	<p>Suport de curs</p> <ol style="list-style-type: none"> Note de curs puse la dispoziție on-line Bhatia, V. K. 1993. <i>Analyzing Genre: Language Use in Professional Settings</i>. London: Longman Superceanu, R. 2004. <i>Translating Pragmatic Texts</i>. Timișoara: Orizonturi Universitare
<p>2. Trăsături structurale ale textelor de specialitate (O. c. 2, O. c. 3, O. ab. 1, O. ab. 2, O. ab. 3, O. at. CT2, O. at. CT3, 2 ore)</p> <p>2.1. Aplicații de traducere pe texte legislative</p> <p>2.2. Aplicații de traducere pe texte administrative</p> <p>2.3. Aplicații de traducere pe texte științifice</p>	Prelegerea, exemplificarea, conversația, lucrul individual	<p>Suport de curs</p> <ol style="list-style-type: none"> Note de curs puse la dispoziție on-line Adab, B. J. 1996. <i>Annotated Texts for Translation: English-French</i>. Clevedon: Multilingual Matters Bhatia, V. K. 1993. <i>Analyzing Genre: Language Use in Professional Settings</i>. London: Longman

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

<p>2. 3. Coerența și coeziunea în textele de specialitate (O. c. 2, O. c. 3, O. ab. 1, O. ab. 2, O. ab. 3, O. at. CT2, O. at. CT3, 2 ore)</p> <p>3.1. Aplicații de traducere pe texte legislative</p> <p>3.2. Aplicații de traducere pe texte administrative</p> <p>3.3. Aplicații de traducere pe texte științifice</p>	<p>Prelegerea, exemplificarea, conversația, lucrul individual</p>	<p>Suport de curs</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Note de curs puse la dispoziție on-line 2. Halliday, M.A.K. and R. Hasan. 1976. <i>Cohesion in English</i>. London: Longman 3. Superceanu, R. 2004. <i>Translating Pragmatic Texts</i>. Timișoara: Orizonturi Universitare
<p>4. Acte de vorbire în textele de specialitate (O. c. 2, O. c. 3, O. ab. 1, O. ab. 2, O. ab. 3, O. at. CT2, O. at. CT3, 2 ore)</p> <p>3.1. Aplicații de traducere pe texte legislative</p> <p>3.2. Aplicații de traducere pe texte administrative</p> <p>3.3. Aplicații de traducere pe texte științifice</p>	<p>Prelegerea, exemplificarea, conversația, lucrul individual</p>	<p>Suport de curs</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Note de curs puse la dispoziție on-line 2. Cozma, M. 2006. <i>Translating Legal-Administrative Discourse: the EU Legislation</i>. Timișoara: EUV 3. Nord, C. 2005. <i>Text Analysis in Translation</i>. Amsterdam: Rodopi
<p>5. Trăsături sintactice ale textelor de specialitate (O. c. 2, O. c. 3, O. ab. 1, O. ab. 2, O. ab. 3, O. at. CT2, O. at. CT3, 2 ore)</p> <p>5.1. Aplicații de traducere pe texte legislative</p> <p>5.2. Aplicații de traducere pe texte administrative</p> <p>5.3. Aplicații de traducere pe texte științifice</p>	<p>Prelegerea, exemplificarea, conversația, lucrul individual</p>	<p>Suport de curs</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Note de curs puse la dispoziție on-line 2. Adab, B. J. 1996. <i>Annotated Texts for Translation: English-French</i>. Clevedon: Multilingual Matters 3. Bhatia, V. K. 1993. <i>Analyzing Genre: Language Use in Professional Settings</i>. London: Longman
<p>6. Trăsături lexico-semantice ale textelor de specialitate (O. c. 2, O. c. 3, O. ab. 1, O. ab. 2, O. ab. 3, O. at. CT2, O. at. CT3, 2 ore)</p> <p>6.1. Aplicații de traducere pe texte legislative</p> <p>6.2. Aplicații de traducere pe texte administrative</p>	<p>Prelegerea, exemplificarea, conversația, lucrul individual</p>	<p>Suport de curs</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Note de curs puse la dispoziție on-line 2. Adab, B. J. 1996. <i>Annotated Texts for Translation: English-French</i>. Clevedon: Multilingual Matters 3. Cozma, M. 2006. <i>Translating Legal-Administrative Discourse: the EU Legislation</i>. Timișoara: EUV

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

6.3. Aplicații de traducere pe texte științifice		
7. Pregătirea examenului. Recapitulare a tematicii cursului, a obiectivelor și metodei de evaluare. Clarificări referitoare la metoda de evaluare și la criteriilor de notare (O.ab 1, O. ab. 2, O.ab. 3, O. at. CT1, O. at. CT2, O. at. CT3 , 2 ore)	Conversație în cadrul căreia profesorul îi ghidează pe studenți în recapitularea tematicii și a obiectivelor cursului. Se discută modele de subiecte, precum și standardele de evaluare care vor fi aplicate la examen. Cadrul didactic oferă răspunsuri la nelămuririle studenților.	Exemple de subiecte de examen și de răspunsuri la sarcini de lucru posibile (puse la dispoziția studenților de către titularul de curs).
Bibliografie (pusă la dispoziție de titularul de curs) <ul style="list-style-type: none"> - Adab, B. J. 1996. <i>Annotated Texts for Translation: English-French</i>. Clevedon: Multilingual Matters - Bhatia, V. K. 1993. <i>Analyzing Genre: Language Use in Professional Settings</i>. London: Longman - Cozma, M. 2006. <i>Translating Legal-Administrative Discourse: the EU Legislation</i>. Timișoara: EUV - Gotti, M. and S. Saracevic (eds.). 2006. <i>Insights into Specialized Translation</i>. Peter Lang: Bern - Halliday, M.A.K. and R. Hasan. 1976. <i>Cohesion in English</i>. London: Longman - Nord, C. 2005. <i>Text Analysis in Translation</i>. Amsterdam: Rodopi - Superceanu, R. 2004. <i>Translating Pragmatic Texts</i>. Timișoara: Orizonturi Universitare 		
8.2. Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
-	-	-

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

La finalul cursului, masteranzii vor beneficia de un set de competențe esențiale care vizează atât cunoștințe de ordin teoretic, cât și practic, competențe care îi ajută în elaborarea corectă a diverse tipuri de texte de traducere și le crește încrederea în propriile capacități și priceperi profesionale în domeniu. De asemenea, studenții își vor însuși abilități de comunicare, argumentare și gândire critică, foarte utile în formarea traducătorilor și interpreților, precum și în formarea altor specialiști lingviști care funcționează în actualul context european.

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

10. Evaluare*

Tip de activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
10.4. Curs	O.c. 1, O. c. 2, O. ab. 1, O. ab. 2, O. ab. 3 O. at. CT 2	Evaluare sumativă bazată pe examen scris constând din 2 subiecte care implică: <ul style="list-style-type: none"> - Analiza unui text conform criteriilor indicate (6 puncte) - Traducerea din engleză în română a unui fragment din textul dat (3 puncte) Se acordă 1 punct din oficiu.	75 %
		Evaluare formativă bazată pe monitorizarea prezenței și activității fiecărui student, luând în considerare: <ul style="list-style-type: none"> - Participarea activă la minimul de cursuri prevăzut de regulament. - Realizarea sarcinilor de lucru individual date de titularul de curs. 	25 %
10.5. Seminar/laborator	-	-	-
10.6. Standard minim de performanță: Media dintre nota acordată în cadrul examenului scris și cea rezultată din procesul de evaluare formativă trebuie să reprezinte 50% din punctajul maxim, adică să corespundă notei 5.			

Data completării

8.02.2018

Semnătura titularului de curs

Conf. dr. Mihaela Cozma



Semnătura titularului de seminar

-

Data avizării în catedră/departament

10.02.2018

Semnătura directorului de departament

Conf. dr. Codruța Goșa



